

讀選短篇藝文文俄

禹寶華註釋



657
5

时代出版社

41.657
415
1

俄文文藝短篇選讀

禹寶華註釋

時代出版社

1956年·北京

內 容 提 要

這是一本幫助讀者閱讀俄文文藝作品的俄華對照讀物，其中所選的短篇作品以生動有趣和淺顯易懂為特色。每篇原文都附有譯文及詳盡的詞法和句法的分析，以便讀者在閱讀的實踐中鞏固已掌握的語法知識。本書可供初步掌握了俄語語法並愛好文藝的讀者作為自修用的輔助讀物。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可証出字第45号

(北京阜外百万庄出版大樓)

新 華 書 店 發 行

北京五十年代印刷厂印刷 北京第三裝訂生產合作社裝訂

1955年12月北京初版 1956年12月第2次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：2—10/32 字數：52千字

2,201—6,700 冊 定價(10)0.34元

ОГЛАВЛЕНИЕ

目 錄

Зоя	3
卓 姬	
Косточка	9
李 子 核	
Как я учился	14
我怎樣學習	
Письмо к ребятам	17
給孩子們的一封信	
Мальчик и Ленин	21
小孩和列寧	
Великий человек	27
偉大的人物	
Первый ученик	32
頭名學生	
Совесь	40
良 心	
Чайка	44
鷗	
Да здравствует жизнь	50
生活萬歲!	
Мои товарищи детства	55
我童年時代的朋友	
Парус	62
帆	
Сила слова	65
諾言的力量	

ЗОЯ

Сейчас¹ все² знают имя Героя Советского Союза³ Зои Космодемьянской⁴. А⁵ в начале войны Зоя окончила⁶ девятый класс⁷.

Когда⁸ противник⁹ начал¹⁰ наступать¹¹ на Москву, она решила стать партизанкой¹². Вместе с¹³ небольшим отрядом скрывалась¹⁴ она в лесу, близ¹⁵ деревни Петрищево¹⁶. Однажды¹⁷ зимней ночью¹⁸ Зоя пробралась¹⁹ в деревню и подожгла²⁰ дома²¹, где²² жили враги. Поднялась²³ паника²⁴, а²⁵ Зоя незаметно²⁶ пробралась в лес. Через²⁷ два дня Зоя опять пошла в Петрищево.

Напуганные²⁸ пожаром враги всюду²⁹ расставили³⁰ часовых³¹, и³² один из них³³ заметил³⁴ Зою, когда³⁵ она зажигала³⁶ спичку³⁷. Её схватили³⁸ и привели³⁹ в штаб⁴⁰. Увидев⁴¹ молоденькую⁴² девушку, враги решили, что⁴³ легко⁴⁴ заставят⁴⁵ её выдать⁴⁶ партизан. Они стали бить⁴⁷ и мучить⁴⁸ её.

Но Зоя молчала⁴⁹.

А когда⁵⁰ избитую⁵¹, истёрзанную Зою привели на казнь⁵², она громко крикнула⁵³ колхозникам⁵⁴, которых⁵⁵ враги согнали⁵⁶ смотреть на её муки⁵⁷:

— Товарищи⁵⁸! Чего⁵⁹ смотрите невесело? Будьте⁶⁰ смелее! Боритесь⁶¹, бейте⁶² захватчиков⁶³, жгите⁶⁴, травите⁶⁵ Сталина пролет⁶⁶!

卓 娅

~~卓娅是苏联英雄~~知道苏联英雄卓娅·柯斯莫捷绵扬斯卡娅的名字。而在战争初期卓娅才唸完了九年級。

~~卓娅在战争初期~~莫斯科進犯時，她就決心要作一個游擊隊員。~~卓娅在战争初期~~的游擊隊潛伏在離彼得里斜沃村不遠的

林子裏。有一次，在冬天的夜晚，卓婭潛進了村子，放火燒掉了敵人佔住的房子。敵人驚慌起來了，而卓婭却悄悄地返回林中去。過了兩天卓婭又到彼得里斜沃村去了。

敵人因為失火飽受驚嚇，到處佈滿崗哨，當卓婭劃火柴的時候，一個哨兵發現了她。他們抓住了她，把她帶到司令部。敵人看到這個非常年幼的女孩後，就認為會很容易地逼她供出游擊隊員們來。他們開始鞭打和折磨她。

而卓婭却一直沉默着。

他們痛打、折磨卓婭後，就把她帶出去行刑，卓婭對那些被敵人趕出來看她受刑的集體農莊莊員們大聲喊道：

「同志們！爲啥愁苦地瞧着我呢？壯起胆子來吧！奮鬥吧，痛打這些德國鬼吧，放火燒他們，毒死他們！斯大林一定來到！」

註 釋

1. сейчас (現在)副詞。2. все 是確定代詞 весь (人人，大家)的複數第一格，在句中用作主語。3. Герой Советского Союза (蘇聯英雄)，因是固定的專用詞組，故用大寫。4. Зоя Космодемьянская (卓婭·柯斯莫捷綿揚斯卡婭)，前一個是名字，後一個是姓，句中用第二格作 имени 的定語，蘇聯英雄這一專用稱號是卓婭的同位語。5. 本句用連接詞 а 起首，強調地表示這樣一個爲人人熟知的英雄人物在戰爭初期只不過是一個唸完了九年級的學生，不要因第一句末尾是句點而把兩個句子截然分割開來，就意義來講第二句是承接上文的，使我們能得到一個完整的概念。6. окончила (完畢，結束)是 оканчивать 的完成體。7. девятый класс (九年級)。8. 連接詞 когда 引起的副句是時間副句，指示主句中行爲 (решила стать) 發生的時間。時間副句不僅能與主句中謂語發生關係，而且也能說明用副詞所表示的時間狀態和其他時間狀態，如 завтра, сегодня, вчера, сначала, теперь, иногда 等。例：1) Теперь, когда свершён опасный путь, родимый край они узрели снова. (如今，當他們經歷了一段危險路程後，又重新見到了故鄉。) 2) На рассвете, когда рассеялся туман, мы снова двинулись

в путь。(黎明，霧散了時，我們又啓程前進。)在這種情況下副句是在進一步明確時間狀語。時間狀語可位於主句前面或後面；很少在主句中間。**9.** противник (敵人，敵軍)。**10.** начал (開始)是 начинать 的完成體過去時陽性。начать 的變化和過去時重音有些特殊，如 начну́, начнёшь...過去時：начал, началá, начало, начали. начать 是個助動詞，它與動詞不定形式連用，組成句中動詞性合成謂語，主要的行為由動詞不定形式表示，它僅表示這一行為的開始。如：он начал петь=запёл (他開始唱)。注意與 начать 連用的不定形式動詞只可能是未完成體。**11.** наступать (進攻，攻擊)是 наступить 的未完成體。與前置詞 на 連用時，意思是向...進攻。句中與 начал 連用是動詞性合成謂語。**12.** стать 這個動詞意義很多，其句法分析應視在句中的用法而定，茲簡述於後：1) 作獨立動詞用，不要求補語，如：Часы́ ста́ли (錶停了)=часы́ остано́вились. Стул здесь не ста́нет. (這裏放不下一把椅子)=не поместится. 2) 與動詞不定形式連用組成動詞性合成謂語，具有 начать 和 быть 將來時的作用和意味。如：Он стал рабóтать. (他開始工作了。) он стал петь = запёл (他開始唱了)。Что ты ста́нешь де́лать? (你打算幹什麼?) 同 начать 一樣，它也只能和未完成體動詞連用。3) 作繫詞用要求第五格 кем-чем, каким 有成爲、變爲的意思。如：Он стал писателем. (他成爲作家了。) Он стал нервным. (他變得神經過敏了。) 在句法上是表語性合成謂語。партиза́нкой (女游擊隊員)是 партиза́нка 的單數第五格。陽性名詞是 партиза́н (複數第二格與這一形式相同)。**13.** с 是前置詞，其意義視其後所用之格而定，它的後面能用三種格：1) с + 第二格，意思是從...上面，從...時起，由於...如：убра́ть посу́ду со стола́ (從食桌上收拾食具)。с трёх до пяти́ (從三日到五日)。со стыда́ (由於羞愧)。2) с + 第四格，意思是大約，左右等。如：Он ро́стом с меня́. (他的身材和我的差不多。) величи́ной с я́блоко (和蘋果一般大)。3) с + 第五格，意思是同，跟，帶等。如：Мы с тобо́й пойдём на конце́рт. (我同你上音樂會去。) 句中 с небольшо́м отря́дом 就屬這類用法。**14.** скрыва́лась (隱藏)是 скры́ться 的未完成體的過去時。**15.** близ (在...附近)，前置詞，要求第二格，它與前置詞 около, по́дле 意義相同。惟 близ 僅用於空間，不用於生動物。**16.**彼得里斜沃(地名)，句中用作 дере́вня 的同位語，不變格。близ дере́вни Петро́вско 可以視爲獨立狀語，用來更確切地說明前者 (в

лесу) 的位置，在俄語句法裏叫做句中獨立明確語 (обособление уточняющих членов предложения)。它是用來進一步說明前一個句子成份的確切意義，並與其回答同一問題。如 близ деревни Петрищево 所回答的問題跟 в лесу 所回答的一樣 (где?)。17. однажды (有一次) 副詞。18. зимой ночью (在冬夜裏) 是 зимняя ночь 的第五格用來表示時間，在俄文裏常把具有時間意義的名詞變為第五格表示時間，在句法上是時間狀語。用第五格表示時間，是說在一定時間段落內的不定時刻。例如 зимой ночью 表示夜間，但並非全部夜間，而是夜間的某一時某一刻，但究竟是那一時，那一刻，却未指明。19. пробралась (與前置詞 в, на 連用時，表示：潛入...，鑽進...) 是 пробираться 的完成體過去時。20. подожгла (放火燒) 是 поджигать 的完成體過去時，和 пробралась 作句中同等謂語。подожгла 的不定形式是 поджечь，變化是 подожгу, подожжёшь, подожгут。過去時是 поджёл, подожгла, -ó, -и。21. дома (房子) 是 дом 的複數第四格，不要與副詞 дома 相混。22. где 引起的副句是定語副句，用來說明主句中的 дома。23. поднялась (開始...，... 起來) 是 подниматься 的完成體過去時。如果這個動詞用作類似句中意義時，是不用第一人稱和第二人稱的。如：поднялся шум (開始喧鬧了)。поднялось волнение (激動起來)。поднялся скандал (起了爭吵)。24. паника (驚慌)，是這句的主語。25. 連接詞 а 引起的句子與前一句並列，叫做帶連接詞的並列複合句。用對別連接詞 а, но, да, зато, однако 連接的諸簡單句是表示後一現象，事件或概念與前一個對立。如：Смена кончилась, а рабочие ещё не расходятся。(已經下班了，而工人們還不願走開。) Солнце село, но в лесу ещё светло。(太陽落了，可是林子裏還明亮。) 26. незаметно (悄悄地) 副詞。27. через (經過...以後) 前置詞，其後只用第四格。如果僅用來表示時間，通常都是一定的具體時間。如：Приду через час。(過一小時後就來。) Через неделю будет праздник。(一週後是個節日。) Принимать лекарство через два часа。(每隔兩小時服一次藥。) приходиться через день (隔一天一來)。不能說 через войну (戰後)，через обед (午飯後)，而應用 после войны, после обеда。28. напуганные 是完成體動詞 напугать (使...驚恐) 的過去被動形動詞長尾，意思是受了...驚嚇，它一方面用來形容句中主語 враги, 另一方面要求第五格補語 (напуганные чем?) — пожаром (失火)。29. всюду (到處，各處)

副詞。**30.** расстáвили (佈置)是 расставля́ть 的完成體過去時。**31.** часовых (哨兵)是 часово́й 的複數第四格，作名詞用。**32.** 用連接詞 и 連接的句子與上一句並列，是並列複合句。**33.** один из них (即 один из часовых 其中之一)是名詞性的詞組，作句中主語。**34.** замéтил (發覺，注意到)是 замечáть 的完成體過去時。**35.** когда 引起的是時間副句，指示主句行爲 (замéтил) 發生的時間。**36.** за-жигáла (點火，放火)是 зажёчь 的完成體過去時。**37.** спичку (火柴)是 спичка 的單數第四格。зажигáть спичку 意思是劃火柴。**38.** схватили (抓住了)是 хватáть 或 схваты́вать 的完成體過去時。**39.** привели́ (領，帶)是 приводи́ть 的完成體過去時，它的不定形式是 привести́，和 схватили́ 一道作句中的同等成份謂語，這是個不定人稱句，在不定人稱句中主語是省掉了的，謂語是用動詞的人稱形式(複數第三人稱)，許可對它提出第一格的問題 (кто?)，雖然句中缺乏主語，但我們不難判斷出謂語的行爲畢竟和某些人有着係系，這類句子只着重報導句中行爲的事實，沒有詳追是張三或李四的必要。例如：Вас посыла́ют в командиро́вку. (派你們出差去。)**40.** штаб (參謀部，司令部)，в штаб 是地點狀語。**41.** уви́дев (看到...之後)是完成體動詞 уви́деть 的副動詞。這一副動詞短語是獨立狀語，用來說明句中動詞謂語 (реши́ли) 表示的行爲發生的時間，這裏表示 реши́ли 以前的行爲，這是完成體副動詞用在時間意義上通常所表現的特徵。**42.** подро́дню (非常年輕的)是形容詞 подро́дний 的指小，是陰性第四格。**43.** что 引起的是補語副句，補充主句謂語 реши́ли。**44.** легко́ (輕易的)副詞。**45.** заставля́т (強迫，強使)是 заставля́ть 的完成體將來時複數第三人稱，在這裏用做 что 所引起的補語副句中的謂語。**46.** выда́ть (告發，洩露)是 выдава́ть 的完成體，在句中用作 заставля́т 的補語。**47.** би́ть (打)與助動詞 ста́ли 連用是動詞性合成謂語。**48.** му́чить (折磨)是未完成體動詞。這裏用不定形式動詞也是受 ста́ли 支配，是動詞性合成謂語，與 ста́ли би́ть 為句中同等謂語。**49.** молча́ла (沉默)是未完成體動詞 молча́ть 的過去時。**50.** 這裏連接詞 когда́ 引起的是時間副句，說明主句中謂語所表示的行爲 (крикну́ла) 發生的時間。**51.** избито́ую 和 истерза́нную 是完成體動詞 избито́у 和 истерза́ть 的過去被動形動詞長尾第四格，前者意思是「被痛打的」，後者是「受盡折磨的」。**52.** казнё́ (死刑)陰性名詞單數第四格，привели́ на казнё́，意思是帶出去執刑，на казнё́

可視為目的狀語。**53.** крикнула (叫喊)，是一次體，未完成體是 кричать。**54.** колхозникам (集體農莊莊員)是 колхозник 的複數第三格，是 крикнула 的補語 (кому она крикнула?)。**55.** которых 是關聯詞，引起的副句是定語副句，說明主句中的 колхозникам，而它本身在副句中又作 согнали 的補語。**56.** согнали (驅趕)是 сгонять 的完成體過去時，它的補語是 смотреть, на её муки 又作為 смотреть 的補語。**57.** муки (痛苦，折磨)是 мука 的複數第四格，不要把 мука 與其同一形式 мука (麵粉)重音相混，後者重音落在後一音節上。**58.** товарищи 前面的破折號表示整個這一段都是直接引用語，就語法結構來講這一段是上面 крикнула 的補語副句，這段引用語在 крикнула 之後，而且又是從另一行開始，因此就在上句末打冒號，在引用語前置一破折號，引號則省去不用。товарищи 是呼語，呼語通常用名詞第一格表示，如果呼語位於句首而其後又帶有感嘆號(!)時，就表示這一呼語具有極強烈的感情，在感嘆號後第一個詞用大寫開頭。呼語不算句中成份。**59.** чего 本來是 что 的第二格，但在這裏是用作疑問副詞有 почему? для чего? (為什麼)之意。從謂語所表現的形式看來，這個疑問句顯然省掉了主語 вы。省掉第一人稱和第二人稱代詞 (я, ты, мы, вы) 作主語的句子裏，謂語又是用陳述式人稱形式表示，這樣的句子常帶有極其迅速和果斷的意味，在現代俄語中仍視為完全句，因為把省掉的 я, ты, мы, вы 添上去，對於理解句子來說並沒有增添什麼新東西。**60.** будьте 是 быть 的命令方式複數第二人稱。這裏表示願望，可譯為 [要...]，будьте смелее! (要放勇敢些!) будь готов! (要有準備!) 除用於第三人稱外，命令式句中一般均不用主語 (ты, вы, мы)。**61.** боретесь 是 бороться (鬥爭，奮鬥)的命令式複數第二人稱。**62.** бейте 是 бить (打)的命令方式複數第二人稱。**63.** захватчиков (侵略者)是 захватчик 的複數第四格。**64.** жгите 是 жечь (燒)的命令式複數第二人稱。**65.** травите 是 травить (毒死)的命令式複數第二人稱。上面四個動詞的命令式是句中同等成份謂語，它們都是用未完成體動詞表示的，其意義來得比較具體，實際，比較直接接觸行為的過程。**66.** Сталин придёт! 這個句子具有強烈的情感，表示堅強的信念，故在句末置感嘆號。這類句子在俄語句法裏叫做感嘆句。

КОСТОЧКА

Л. Толстой

Купила¹ мать слив² и хотела³ их дать детям⁴ после⁵ обеда. Они ещё лежали⁶ на тарелке⁷. Ваня⁸ никогда не⁹ ел¹⁰ слив и всё¹¹ нюхал¹² их. И очень они ему нравились¹³. Очень хотелось¹⁴ съесть. Он всё ходил¹⁵ мимо¹⁶ слив. Когда¹⁷ никого не было в горнице¹⁸, он не удержался¹⁹, схватил²⁰ одну сливу и съел²¹. Перед²² обедом мать сочла²³ сливы и видит²⁴ — одной²⁵ нет. Она сказала отцу²⁶.

За обедом²⁷ отец и²⁸ говорит.

— А что²⁹, дети, не съел ли³⁰ кто-нибудь³¹ одну сливу?

Все сказали:

— Нет³²!

Ваня покраснел³³, как рак³⁴, и сказал тоже:

— Нет, я не ел.

Тогда³⁵ отец сказал:

— Что съел кто-нибудь из³⁶ вас, это нехорошо³⁷. Но не в том беда³⁸. Беда в том, что³⁹ в сливах есть косточка, и если⁴⁰ кто не умеет⁴¹ их есть и проглотит⁴² косточку, то через день умрёт⁴³. Я этого боюсь⁴⁴.

Ваня побледнел⁴⁵ и сказал:

— Нет, я косточку бросил⁴⁶ за окошко⁴⁷.

И все засмеялись⁴⁸, а Ваня заплакал⁴⁹.

李 子 核

——列夫·托爾斯泰——

母親買了一些李子，想在中飯後給孩子們。這些李子現在還放在盤子裏。萬尼亞從來就未曾吃過李子，老是嗅着，他非

常歡喜李子，很想吃。他老是在李子旁邊來回地走着。房裏沒有人的時候，他忍不住了，就抓了一個李子吃了。吃中飯前母親數了數李子，看出來少了一個，她就告訴了父親。

於是吃中飯時，父親就說：

「怎麼哪！孩子們，莫不是哪個吃了個李子嗎？」

大家都說：

「沒有！」

萬尼亞的臉變得像蝦子一樣紅了，也說道：「沒有，我沒有吃。」

於是父親就說：「你們哪個吃了，那可就不好啦！禍事到還不在這上面，而是在於：李子裏面有核，若是哪個不會吃，將核吞了下去的話，那末過一天就會死的，我就是耽心這一點。」

萬尼亞臉色變了，說道：「沒有，我把核拋到窗戶外面去了。」

於是大家都笑起來，而萬尼亞却哭起來了。

註 釋

1. купила 是 покупать (買了)的完成體過去時。2. слив 是 слива (李子)的複數第二格，這裏用第二格含有「一些」的意味。3. хотела дать (想給...)是句中動詞性的合成謂語，和 купила (簡單謂語)用連接詞 и 構成句中兩個同等成份的謂語。4. детям 中性名詞 дитя (孩子)的複數第三格，這個詞是俄語中以 тя 結尾的唯一中性名詞，在句中用作 хотела дать 的間接補語。5. после (在...之後)前置詞，後面經常跟第二格。после обеда 在句中用作時間狀語。6. лежали (放，置，臥着)未完成體動詞，凡是物件放在一個什麼平面上都可叫 лежать。如：Книга лежит на столе. (書放在桌上。)7. тарелке 是 тарелка (盤子)的第六格，它前面通常用前置詞 на，但也可用 в。8. Баба (專有名詞)，是 Иван 的愛稱，男人名。9. никогда не... (從未...，從沒有)10. ел 是未完成體動詞 есть (吃，食)的過去時。

11. всё (老是，總是)副詞。12. нюхал 未完成體動詞 нюхать (嗅，聞)的過去時。13. нравились 是 понравиться (喜歡，中意)的未完成體過去時，在這句裏它的主語是 они，並帶有第三格的間接補語 (мү. 這句的意思是「它們(李子)使得他(Ваня)非常喜歡」而不能按照中文語法習慣理解為「它們很喜歡他」)。14. хотелось 是未完成體動詞 хотеться (想要，很想)的過去時中性第三身，這個詞只用第三身，現在時是 хочется; 在俄語裏將這類動詞稱為「無人稱動詞」，它構成無人稱句中的謂語。這種句子表示人們內心所發生的不自主的感覺。在這種句子裏沒有主語，也不可能加上任何主語，通常只用第三格的補語，在這句裏省去了 смү 或 Ване。15. ходил 是未完成體 ходить (走，走來走去)的過去時，表示動作不止一次地發生，不可與定態動詞 идти 相混。16. мимо (從...旁邊，在旁邊)前置詞，後面常跟第二格。用這個詞時，句中的動詞一定要是那些表示運動的動詞，如：идти, ходить, ехать, бежать 等，表示一個物體在某物的旁邊運動，如果是靜態動詞就不能用，我們不能說 Он стоит мимо стола. 因為 стоит 是表示靜態的動詞，這裏只能說 стоит у стола (或 около стола)。17. когда (當...之時)連接詞，引出了一個時間副句來說明後面主句中 не удержался 的時間，時間副句本身是一個無人稱句，無人稱謂語是 не было (現在時是 нет, 將來時是 не будет)。這種無人稱句是表示對某物某事存在的否定，補語却不是第三格，而是第二格。這句中 никогó 是補語。18. горнице 是 горница (房間，一般指農民住宅中的好房間)的第六格，跟在 в 後面，用作句中的地點狀語。19. удержался 是 удерживаться (克制，忍住)的完成體。20. схватил 是 хватать (抓住)的完成體過去時。21. съел 是 есть 的完成體，這三個動詞用 и 連接構成句中同等成份的簡單謂語。22. перед (在...以前)前置詞，後跟第五格。перед обедом (吃中飯前)用作句中的時間狀語。23. сочлá 是 счесть (點數，數)的過去時(現在時是 сочту, сочтёшь..., 過去時是 сочёл, сочлá)，它的未完成體是 считать。24. видит 未完成體動詞 видеть (看到，看出來)的現在時。這裏用現在時來敘述過去的事是爲了使敘述顯得生動，使過去的事變得歷歷在目。25. одной 是數詞 один (一個，一)的陰性第二格，等於在它的後面省去了 сливы 一詞，用作無人稱謂語 нет 的補語，這個無人稱句由破折號「——」連引出來作為 видит 的補語，語法上稱為不帶連接詞的補語副句。26. отцу 名詞 отец (父親)的第三格，這個詞在變格時失去

е, 在句中用作 сказа́ла 的間接補語。**27.** за обе́дом (在吃飯的時候)。前置詞 за 後面常跟第五格的名詞, 是時間狀語, 如 за рабо́той (工作時), за уро́ком (上課時)。**28.** и 在這裏是語氣詞, 有「於是, 就」的意義。**29.** а что? (怎麼哪?) 是會話中常用的一種「半肯定半疑問式」的表現法, 在句中是插入語, 不算成份。**30.** ли 是語氣詞, 用於問句中, 幫助指出疑問之所在, 這裏和 не 一道可作「莫不是, 莫非」解。**31.** кто́-нибудь (不論何人, 不論誰) 是不定代詞, 在 До́ма ли кто́-нибудь? (有人在家嗎?) 一句中, 究竟有沒有人在家, 我們都全然不知。**32.** нет! 這裏雖然只有一個詞, 但可以表達一個意義, 因此是一個句子。這種類型的句子, 在俄文中叫做不完全句, 當它和上文聯系起來時, 雖然省去了其他成份(這句中省去了主語和其他各次要成份), 但句意很明顯。這種句子在日常談話中用得特別多, 值得注意的是, 只有將它和上下文聯系起來才發生意義。**33.** покрасне́л 是 красне́ть (發紅, 臉脹紅)的完成體過去時。**34.** как рак (像蝦子一樣) 是一個比較短語, 在句中起着狀語的作用。在這類比較短語前通常是用逗號分開的, 有時在 как 前沒有逗號, 那就不是比較短語而只是普通的行為方式狀語。**35.** тогда́ (於是, 於是就) 是連接詞, 用來承接上文句意, 不可和用作副詞的 то́гда (那時, 在那時)相混。**36.** Что съел кто́-нибудь из вас, э́то нехорошо́. 這是一個從屬複合句, 主句在後面, что 引起的副句是用來解釋主句中主語 э́то, 解釋 э́то 究竟指的是回什麼事; 既然 э́то 是主語, 那末 что 引出的副句也是主語副句, э́то 在主句中又用作與副句相呼應的相關語, 這是主語副句中比較特別的一種。**37.** нехорошо́ (不妙的, 不好的)是形容詞 нехоро́ший 的中性短尾, 不能把它和副詞 нехорошо́ 相混, 同時也不能和分寫的 не хорошо́ 相混。**38.** беда́ (災禍, 災難)在這裏可作「禍事」解。**39.** что 引出了謂語副句, 因為和它相呼應的 в том 在主句裏是處於謂語的地位。**40.** если...то... (如果...那末...) если 這個連接詞引出條件副句, 說明後面主句謂語 умре́т, 有時單用 если 也可引出同樣的副句, 不過如果用 если...то 的型式, 副句就一定得置於主句之前。**41.** уме́ет (會, 善於)是助動詞, 助動詞之後總是跟着另一動詞的不定形式, 主要意義決定於不定形式動詞, 助動詞只給予輔助的意義。**42.** проглотит 是 проглатыва́ть (吞下, 嚥下)的完成體, 在這裏用將來時, 以及前面 уме́ть 用現在時, 是因為指的是一般情況, 並不是單指這些孩子們中哪一個不會吃李子, 或哪一個吞了李子核。**43.** умре́т 是 умаре́ть

(умру́, умрёшь..., 過去時 умер, умерла...) 的將來時(死去, 將死去), 它的未完成體是 умира́ть, 如果說某人將死去, 一定要用這個詞的完成體將來時, 而不能說 будет умира́ть. 44. бою́сь 是未完成體 боя́ться (怕, 害怕) 的現在時, 在這裏可解作「就心」, 它的後面一定要求第二格的間接補語, 同時這個動詞和俄文中許多動詞一樣是經常必須帶上 ся 的, 如果去掉 ся 就不成詞了。俄文中是沒有 боять 這個詞的, 同樣如: смеяться (笑), нравиться (喜歡), сомневаться (懷疑) 等詞都具有這種特性。бою́сь 在這裏用現在時而不用過去時。45. побледне́л 是 бледне́ть (變得蒼白, 失色) 的完成體過去時。46. броси́л 是 броса́ть (拋掉, 扔掉) 的完成體過去時。47. за око́шко (向窗外), око́шко 是 окно́ 的指小。在前置詞 за 跟第四格表示動作向什麼之外進行, 在這種情況下動詞只能是表示運動的動詞, 如果跟在靜態動詞之後, 表示動作發生在什麼之外, 或在什麼之外進行時, за 後面卻跟第五格, 如: Он стои́т за дveréю. (他站在門外, 或他站在門後面。) 48. засмея́лся 是 смеяться (笑) 的完成體過去時。49. запла́кал 是 пла́кать (哭) 的完成體。這些動詞加上前綴 за 往往表示動作的開始, 可解作「笑起來, 哭起來」。

КАК Я УЧИЛСЯ

По М. Горькому.

Читáть сознáтельно¹ я научился², когдá³ мне было⁴ лет четырнадцать. Жилóсь⁵ мне в ту пóру⁶ трóдно.

Рабóтал я мнóго. Бóдни и прáздники⁷ бýли одинаково загромождены⁸ мёлким трудóм⁹.

По воскресеньям хозяёва¹⁰ уходили в гóсти¹¹ или гулять. Я вылезáл¹² из дóшной¹³ кóхни¹⁴ на крышу¹⁵ и там читáл.

Книги говорили¹⁶ мне о лóчшей жизни. В них хорошó рассказывалось¹⁷ о лóдях. Блízкими¹⁸ становились они́ мне. Нерéдко¹⁹ я плакал²⁰ над книгой.

Я был задёрган²¹ дура́цкой²² рабóтой. Кни́га бодрила²³ меня́. Я стал споко́йнее²⁴, уве́реннее в себе²⁵, бо́лее толкóво²⁶ рабóтал и обращáл мёньше внимáния на обиды²⁷ жизни.

Ка́ждая кни́га была́ ма́ленькой стóпенью на путí к лóчшей жизни²⁸. Я дава́л²⁹ себе́ торжéственное обеща́ние³⁰ помóчь лóдьям³¹.

我怎樣學習

——高爾基——

我在十四歲的時候，就學會了自覺地讀書，在那個時期我的生活是困苦。

我的工作很多，平日和節日都同樣地堆滿了瑣碎的事情。

每逢星期日主人們都出去作客或者遊逛，而我就從悶熱的廚房裏出來爬到屋頂上去讀書。

書告訴我美好的生活，書裏很好地談論到人間的事情，它們逐漸變成了我親近的朋友，我時常對着它們哭泣。